

No. 47924

**Argentina
and
Ecuador**

Cooperation Agreement in the food sector between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 20 September 2007

Entry into force: *20 September 2007 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

**Argentine
et
Équateur**

Accord de coopération dans le secteur alimentaire entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 20 septembre 2007

Entrée en vigueur : *20 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN EL SECTOR ALIMENTARIO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes";

Tomando en cuenta el Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Ecuador, firmado el 5 de abril de 1977;

Considerando los lazos de solidaridad que unen a ambos pueblos y la necesidad de asegurar un adecuado suministro de alimentos para el desarrollo de las capacidades de todos los habitantes de ambas naciones;

Convencidos de que la unión de los esfuerzos del sector privado y público es la mejor forma de superar situaciones adversas en el sector alimentario;

Las Partes han acordado lo siguiente:

Artículo 1

La República Argentina procurará gestionar con el sector privado argentino una rápida respuesta a los pedidos de cotización para el suministro de alimentos básicos ante la solicitud de la República del Ecuador.

Por su parte, la República del Ecuador se compromete coordinar con el sector privado el mismo tipo de respuesta si la República Argentina así lo solicitase.

Artículo 2

Cada Parte acuerda evaluar prioritariamente las ofertas efectuadas por las empresas de la otra Parte en el caso de haber requerido cotizar suministros alimentarios en los supuestos de los párrafos anteriores.

Artículo 3

Las Partes procurarán intercambiar y transmitir información precisa para aprovechar las oportunidades de intercambio que pudieren surgir del análisis de proyecciones de oferta exportable del sector agroalimentario.

Artículo 4

Las Partes se comprometen a cooperar y coordinar en los asuntos relacionados con el transporte y la logística de las operaciones que se pudieran concretar en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 5

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o aplicación del Acuerdo, se resolverá por la vía diplomática, a través de la negociación directa entre las Partes.

Artículo 6

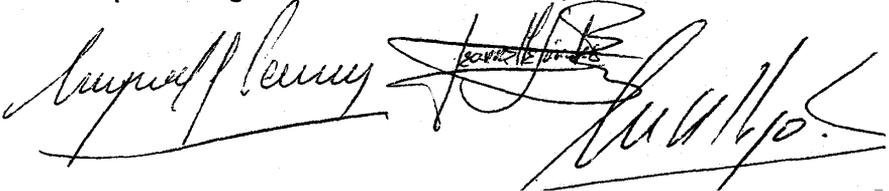
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá duración indefinida.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra, con una antelación no menor a los seis (6) meses de su efectivización.

Hecho en Buenos Aires, a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Ecuador

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Ecuadorian representative. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FOOD SECTOR BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador, signed on 5 April 1977,

Considering the ties of solidarity that unite the two peoples and the need to ensure that the food supply is adequate for the development of the capacities of all the inhabitants of both nations,

Convinced that pooling the efforts of the private and public sectors is the best way to overcome adverse situations in the food sector,

Have agreed as follows:

Article 1

The Argentine Republic shall endeavour to ensure a rapid response from the Argentine private sector to requests by the Republic of Ecuador for price quotes on the delivery of food staples.

The Republic of Ecuador, for its part, undertakes to coordinate with the private sector to ensure a similar response to such requests by the Argentine Republic.

Article 2

Each Party agrees to evaluate, on a priority basis, offers by companies of the other Party in cases where price quotes on the delivery of foodstuffs in the circumstances described in the preceding paragraphs have been requested.

Article 3

The Parties shall make every effort to exchange and transmit accurate information in order to take advantage of trade opportunities that may derive from the analysis of potential exportable products in the agri-food sector.

Article 4

The Parties undertake to cooperate and coordinate on matters relating to the transport and logistics of any operations that may transpire within the framework of the present Agreement.

Article 5

Any doubts or disputes that may arise regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature for an indefinite period.

Either of the Parties may terminate the present Agreement by giving written notification to the other at least six (6) months in advance.

DONE in Buenos Aires, on 20 September 2007, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Republic of Argentina:

For the Republic of Ecuador:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE SECTEUR ALIMENTAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties »,

Tenant compte de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé le 5 avril 1977,

Considérant les liens de solidarité qui unissent les deux peuples et la nécessité de garantir un approvisionnement adéquat en denrées alimentaires pour le développement des capacités de tous les habitants des deux nations,

Convaincus que l'union des efforts des secteurs privé et public constitue la meilleure manière de combattre les situations préoccupantes dans le secteur alimentaire,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République argentine veillera à aborder le secteur privé argentin en vue d'obtenir une réponse rapide aux demandes des offres de prix pour la fourniture d'aliments de base, sur demande de la République de l'Équateur.

De son côté, la République de l'Équateur s'engage à coordonner le même type de réponse avec le secteur privé si la République argentine vient à le demander.

Article 2

Chacune des Parties convient d'évaluer en priorité les offres soumises par les entreprises de l'autre Partie, au cas où elles auraient demandé des offres de prix pour des denrées alimentaires, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes antérieurs.

Article 3

Les Parties veilleront à échanger et à transmettre des informations précises afin de pouvoir bénéficier des possibilités commerciales qui pourraient ressortir de l'analyse des estimations de l'offre exportable dans le secteur agro-alimentaire.

Article 4

Les Parties s'engagent à coopérer et à assurer la coordination dans les domaines liés au transport et à la logistique pour les opérations qui pourraient voir le jour dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Tout doute ou tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique, par le biais de négociations directes entre les Parties.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il aura une durée illimitée.

Toute Partie, quelle qu'elle soit, pourra y mettre fin par notification adressée à l'autre par écrit, au moins six (6) mois avant sa prise d'effet.

FAIT à Buenos Aires, le 20 septembre 2007, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de l'Équateur :